



ARCHAEOLOGICAL EXCAVATION TERMS AND TRANSLATIONS **ENGLISH-JAPANESE**

<u>ENGLISH</u>	<u>DEFINITION</u>	<u>JAPANESE</u>	<u>TRANSLITERATION</u>
<u>SURFACES/SOILS:</u>			
clay	Sticky and malleable dirt	粘土	nendo
marl	A crumbly earth deposit	泥灰土	deikaido
mud	Wet dirt	泥	doro
pebble/gravel	Small stones	小石／砂利	koishi/jari
sand	Fine grained rocks	砂	sunā
soil/earth	Dirt used as fill	土／土壤	tsuchi/dojou
stratum/layer	A distinct level of archaeological context	地層／レイヤー	chisou/reiya-
surface	The top of a layer	表層	hyousou
<u>FEATURES:</u>			
arch	A curved architectural feature	アーチ	a-chi
<i>bothros</i>	An artificial hole or pit		
corner	The place where two walls meet	角	kado
crack	A small gap between two surfaces	割れ目	wareme
curve	A rounded surface	曲面	kyokumen
deposit	Anything placed in the ground	埋蔵物	maizoubutsu

Last updated May 2023

drain	A trench or pipe used to take water out of an area	排水溝	haisuikou
dump	A place for discarded material, ancient or modern	ごみ捨て場	gomisuteba
edge/border	The boundary between two things	端／境界	hashi/kyoukai
floor	The lowest surface of a room	床面	yukamen
foundation	Stones used as a base of a building	礎	ishizue
fill	Dirt or material put into a space in the ground	盛り土	morido
garbage	Trash, waste	ごみ	gomi
grave	A burial place in the ground	墓	haka
hole	A void in the ground	穴	ana
joint (building)	The point where building elements meet	結合部(建物)	ketsugoubu (tatemono)
kiln	An oven used to bake pottery	窯	kama
layer	A distinct level of archaeological context	層	sou
line	The shortest distance between two points	線	sen
pipe (clay)	A gutter	溝(陶器)	mizo (touki)
pipe (water)	A modern piece of plastic irrigation material	管(水道)	kuda (suidou)
space, interval	An area between two things	合間、間隔	aima, kankaku
threshold	The passable boundary between two areas	敷居	shikii
wall	A vertical structure that divides or encloses an area	壁	kabe
dividing wall	A wall used to separate two areas	隔壁	kakuheki

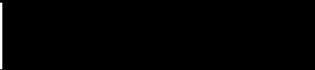



retaining wall	A wall used to hold up earth	擁壁	youheki
enclosure wall	A wall used to block off an area (keep things inside)	囲壁	iheki
defensive wall	A wall used as a defensive fortification of a town or settlement		
well	A deep hole in the ground to access water	井戸	ido
well-head	The top of a well, usually made of stone	井戸側	idogawa
MATERIALS/FINDS:			
Bone	The calcified material that forms an animal's skeleton	骨	hone
brick	A small rectangular block typically made of fired or sun dried clay,used in building	レンガ	renga
bronze	A yellowish brown alloy of copper and tin	青銅	seidou
cement	A powdery substance made with calcined lime and clay	セメント	semento
figurine	Small or tiny statues	像	zou
find/discovery	An object found in an archaeological context	発見物／発見	hakkenbutsu/hakken
fragment	A broken piece of pottery; potsherd	かけら	kakera
fresco	A painting done on wet plaster which locks the colors in as it dries	壁画	hekiga
glass	Hard and brittle material, usually transparent	ガラス	garasu
gold	A yellowish precious metal used in jewelry, coins, and art	金	kin
iron	A strong dark metal used for tools	鉄	tetsu

Last updated May 2023

ivory	Animal tusks used in art	象牙	zouge
lead	A somewhat soft silvery metal	鉛	namari
lime mortar	A cement-like mixture of calcium calcium oxide and another medium, such as sand, with water	石灰モルタル	sekkai morutaru
plaster (wall)	A smooth lime-based cement used for making the surfaces of walls and ceilings	漆喰(壁)	shikkui (kabe)
plaster (of Paris)	A lightweight cement-like mixture of gypsum and another medium, such as sand, and water	石こう	sekkou
potsherd	A broken piece of ceramic material	陶器のかげら	touki no kakera
rock	A naturally occurring piece of solid mineral	岩	iwa
rubble	Debris or pile of broken segments of buildings, walls, waste, etc.	がれき	gareki
silver	A grayish precious metal often used in making coins	銀	gin
terracotta	Unglazed, brownish-red earthenware	テラコッタ	tera kotta
tile (roof)	Thin slabs of material used to cover buildings	瓦(屋根)	kawara (yane)
wood	Hard, fibrous material from the trunks of trees	木	kin
vessel	A hollow container	器	utsuwa
<u>DRAWING/ MEASURING:</u>			
centimeter	A metric unit of measure equaling one hundredth of a meter	センチメートル	senchime-ta-

depth	The distance between the top and bottom of something	奥行き	okuyuki
elevation	The height of a given level	高度	koudo
ground plan	The general outline of a building as viewed from above	平面図	heimenzu
height	The measurement from the base of something to its top	高さ	takasa
measuring tape	A roll of thin metal marked at interval for measuring	巻き尺	makijaku
meter, meterstick	The base unit of measuring length in the metric system	メートル、メートル尺	me-toru, me-torujaku
millimeter	The metric unit of length equaling one thousandth of a meter	ミリメートル	mirime-toru
plan	A drawn record of features from an archaeological site on a horizontal plane	図面	zumen
section	A drawn record of features from an archaeological site on a vertical plane; a cross section	セクション	sekushon
width	The measurement of something from side to side	幅	haba
ADJECTIVES:			
burnt	Damaged by fire; charred	焦げた	kogeta
dark	A shade of black; not bright	暗い	kurai

Last updated May 2023

deep	Extending far down	深い	fukai
fine	1) Very small particles 2) high quality	細かい	komakai
glass	A brittle hard surface; glass-like	ガラス	garasu
hard	Firm, rigid, compact	硬い	katai
high	Of great vertical extent, or great in quantity, size, or intensity	高い	takai
horizontal	Parallel to the horizon	水平の	suihei no
light (color)	Not dark; pale	明るい色	akarui iro
mixed	Consisting of different qualities or elements	混ざった	mazatta
perpendicular	At an angle of 90° to a given line, plane, or surface	直角の	suichoku no
soft	Easy to shape, compress, or cut	やわらかい	yawarakai
thin	Not thick; sparse	薄い	usui
uneven	Irregular in pattern, quality, or shape; not smooth	でこぼこの	dekoboko no
vertical	An alignment that is oriented upward; standing	垂直の	suichoku no
wide	broad	幅広い	habahiroi
wooden	Made of wood	木でできた	kide dekita
<u>COLORS:</u>			
black		黒	kuro
blue		青	ao
blond/yellowish		ブロンド／黄色っぽい	burondo/kiroppoi
brown		茶色	cha iro

gray		灰色	hai iro
green		緑色	midori iro
orange		オレンジ色	orenji iro
red		赤	aka
white		白	shiro
yellow		黄色	ki iro
<u>TOOLS:</u>			
basin	A bowl for washing	たらい	tarai
basket	A container for carry things, typically with handles	バスケット	basuketto
box	A container for holding objects	箱	hako
broom	A tool used for sweeping the floor	ほうき	houki
brush (scrub)	A stick with hard bristles used for cleaning or scrubbing hard surfaces	ブラシ(洗う)	burashi (arau)
brush (paint)	A stick with soft bristles used for applying paint	ブラシ(塗る)	burashi (nuru)
compass	A tool that points toward magnetic north used for orienting directions	コンパス	konpasu
drawing board	A hard, flat board on which paper may be spread for drawing	画板	gaban
dumpy level	An optical instrument used for verifying points along a horizontal plane; sometimes called a "surveyor's level"	ダンピーレベル	danpi-reberu
hammer	A tool with a heavy metal head used for striking nails into surfaces	ハンマー	hanma-
knife	A sharp blade for cutting mounted on a handle	ナイフ	naifu

Last updated May 2023

ladder	A portable device of two uprights with horizontal bars used for stepping up or down	はしご	hashigo
nail	A thin metal rod with a sharp end driven into a surface in order to hold something in place	釘	kugi
notebook	A small book for hand-written notes or drawings	ノート	no-to
pick	A tool with a curved metal head used for chiseling or breaking up hard ground or rock	つるはし	tsuruhashi
plank	A long, thin, flat board used in flooring or as a bridge over a small gap	板	ita
plumb bob	A weight with a pointed tip used for marking locations	重すい	juusui
ruler	A instrument for measuring length	定規	jougi
scale	A device which determines an object's weight	はかり	hakari
shovel	A broad (curved or flat) metal plate attached to a handle used for scooping dirt	ショベル	shoberu
sieve	A mesh screen used for sifting	ふるい	furui
stadia rod	A pole used for measuring elevations; a leveling rod	スタジアロッド	sutajia roddo
stake (wood)	A piece of wood driven into the ground to mark boundaries	くい(木)	kui (ki)
string	A thin length of material	ひも	himo
tool	A handheld device used for a particular function	工具	kougu

Last updated May 2023

total station	A piece of survey equipment used for taking GPS points	トータルステーション	to-taru sute-shon
trowel	A small handheld tool with a curved metal scoop for scrapping or lifting dirt	こて	kote
water cooler	A container that holds chilled drinking water	ウォータークーラー	wo-ta-ku-ra-
water sprayer	A device that spreads water in a fine mist	噴霧器	funmuki
wheelbarrow	A small cart with a single wheel in the front, two support legs in the back, and two handles in the rear used for moving dirt and other objects	一輪車	ichirinsha
wire	Thin metal string	ワイヤー	waiya-
<u>VERBS:</u>			
to cut	To divide something with a sharp tool	切る	kiru
to dig	To break up and remove earth by hand or with a tool	掘る	horu
to draw	To compose a picture or sketch	引く	hiku
to go under	To move beneath	くぐる	kuguru
to lift	To raise something to a higher position	上げる	ageru
to lower	To put something down	下げる	sageru
to photograph	To take a picture with a camera	撮影する	satsueisuru
to raise	To take something upward	上げる	ageru
to remove	To take something away	除く	nozoku
to separate	To divide into groups	分ける	wakeru

to shovel	To move something with a shovel	掘る	horu
to sieve	To put material through a sieve	ふるいにかける	furui ni kakeru
to spray	To apply a liquid as a shower of tiny droplets	噴霧する	funmu suru
to sweep	To clean an area with a broom or brush	掃く	haku
to throw (away)	To discard something	投げる	nageru
to throw (dump)	To dispose by dropping	捨てる	suteru
<u>NUMISMATICS:</u>			
coin	A thin flat metal disk used as currency	コイン	koin
metal	A solid material that is typically hard, shiny, malleable, fusible, and conducts electricity	金属	kinzoku
hoard	Three or more coins found buried in close proximity	貯蔵庫	chozouko
electrum	An alloy of gold and silver	エレクトロン貨	erekutoronka
gold, <i>aurum</i>	A yellowish precious metal used in jewelry, coins, and art	金	kin
silver, <i>argentum</i>	A grayish precious metal often used in making coins	銀	gin
bronze, <i>aes</i>	A yellowish brown alloy of copper and tin	銅	dou
weight	The relative mass of a coin	重さ	omosa
field	The background of a coin not used for design or image	領域	ryouiki
exergue	The segment of a coin separated by a line in which the legend is placed	刻字	kokuji

Last updated May 2023

attribute	Something attached to the central image on a coin	属性	zokusei
adjunct	Something separate from the central image on a coin	付加物	fukabutsu
type	The central motif on either side of a coin	種類	shurui
legend	The main inscription on a coin	銘	mei
mint	The place of coin manufacture	鑄造所	chuuzoujo
casting	Pouring molten metal into a mold	鑄造	chuuzou
striking	Hammering a softened (heated) metal flan to produce an image on the coin	鑄造	chuuzou
die	A metal piece engraved with the image to be struck onto a flan	金型	kanagata
anvil	A fixed metal block upon which a coin is struck	金床	kanatoko
block	The metal base upon which a coin is struck	台	dai
flan	A flat metal disk to be struck into a coin	貨幣地金	kaheijigane
obverse	The front or “heads” side of a coin	表面	omotemen
reverse	The back or “tails” side of a coin	裏面	uramen
axis	The relative alignment between the two coin faces	軸	jiku
module	The diameter of a coin	直径	chokkei
fabric	The general appearance of the coin as reflects the mint's method of fabrication	素材	sozai

Last updated May 2023

brockage	When a previously struck coin is used as a die		
double-strike	When a coin is struck twice		
over-strike	When an earlier coin is reused as a flan		
patina	copper oxidation	緑青	rokushou
alloy	A combination of two metals	合金	goukin
ingot	A mold-made bar of solid metal	鑄塊	chuukai
circulation	When coins are allowed to be used for everyday transactions	流通	ryuutsuu
<u>PLANTS:</u>			
beech		ブナ	buna
oak		櫨	nara
holm oak		トキワガシ	tokiwagashi
olive tree		オリーブの木	ori-bu no ki
laurel		月桂樹	gekkeiju
myrtle		銀梅花	ginbaika
cypress		セイヨウヒノキ	seiyou hinoki
daffodil		水仙	suisen
ash tree		セイヨウトネリコ	seiyou toneriko
poppy		ケシ	keshi
grapevine		ブドウのつる	budou no tsuru
cedar		ヒマラヤスギ	himaraya sugi
palm		ヤシ	yashi
apple tree		リンゴの木	ringo no ki

pine		松	matsu
eucalyptus		ユーカリ	yu-kari
acacia		アカシア	akashia
chestnut		クリ	kuri
bottle brush tree	callistemon citrinus	ブラシノキ	burashi no ki
cedar		ヒマラヤスギ	himaraya sugi
medlar		セイヨウカリン	seiyou karin
jacaranda		ジャカランダ	jakaranda
walnut		クルミ	kurumi
palm		ヤシ	yashi
willow		柳	yanagi
elderberry		エルダーベリー	eruda-beri-
fig tree		イチジクの木	ichijiku no ki
peach tree		桃の木	momo no ki
wheat		小麦	komugi
buckwheat		ソバの実	soba no mi
durum wheat		デュラム小麦	dyuramu komugi
einkorn wheat		ヒトツブコムギ	hitotsubu komugi
emmer wheat		エンマーコムギ	enma- komugi
barley		大麦	oomugi
malt		麦芽	bakuga
rice		米	kome
rye		ライ	rai
sorghum		ソルガム	sorugamu

Last updated May 2023

corn		とうもろこし	toumorokoshi
millet		キビ	kibi
cabbage		キャベツ	kyabetsu
rhizomes		根茎	konkei
chayote		ハヤトウリ	hayatouri
dates		ナツメヤシ	natsume yashi
CATTLE/LIVESTOCK:			
Ovine	Referring to sheep	ヒツジ属	hitsuji zoku
Sheep		羊	hitsuji
Bovine	Referring to a cow	ウシ属	ushi zoku
Cow	An adult female bovine	雌牛	meushi
Ox	A castrated bull	去勢牛	kyosei gyuu
Bull	A male cow	雄牛、食用去勢牛	oushi, shokuyou kyoseigyuu
Steer	A male cow castrated before reaching sexual maturity		
Caprine	Referring to a goat	ヤギ属	yagi zoku
Goat		ヤギ	yagi
Horse		馬	uma
Donkey		ロバ	roba
Mule	A cross between a donkey and a horse	ラバ	raba
Llama		ラマ	rama
Alpaca		アルパカ	arupaka
Pig		豚	buta
Chicken		鶏	tori

Last updated May 2023

Duck		鴨	kamo
Turkey		七面鳥	shichimenchou
Swan		白鳥	hakuchou
Goose		ガチョウ	gachou